# Кузнецова Полина, БИЯ178-2

# Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Для анализа я выбрала слова «тоска» и «глобус».

Я предположила, что слово «тоска» лингвоспецифичное, так как слово может использоваться для обозначения суки, печали, уныния, грусти и т. д. Моя гипотеза подтвердилась, так как на 24 вхождения нашлось 11 моделей перевода (melancholy, gloom, boredom, depression и др.), но самой частотной моделью оказалось melancholy.

Слово «глобус» произошло от латыни, и во многих европейских языках существует однокоренное слово того же значения (globe (eng), Globus (de), globe (fr) и др.), соответственно, я предположила, что это слово не может быть специфичным. Действительно, на 16 переводов слова «глобус» пришлось всего 2 модели (globe, sphere).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | тоска | глобус |
| F(Mmax)/NumM | 8/11=0,72 | 10/2=5 |
| F(O)/NumM | 24/11=2,18 | 16/2=8 |
| F(Mmax)/F(Msec) | 8/4=2 | 10/4=2,5 |
| F(Mmax)/F(O) | 8/24=0,33 | 10/16=0,63 |

Таким образом, можно сделать вывод, что слово «тоска» является лингвоспецифичным несмотря на то, что можно легко выделить самую частотную модель. Так или иначе, оно обладает большим количеством разных переводов с относительно небольшим процентом каждой модели из них от общего числа переводов. Особенно это видно в сравнении с данными, полученными по слову «глобус», для которого было найдено всего 2 модели перевода. Меры разброса по слову «глобус» больше чем по слову «тоска» в 1,3-6,9 раз.